

راهنمای

نمونه‌های نثر ساده انگلیسی

رشته مترجمی زبان انگلیسی

دانشگاه پیام نور

بر اساس

Simple English Prose

ترجمه : گروه نخبگان نور

کتاب راهنمای نمونه‌های نثر ساده انگلیسی: نوشته مترجمی زبان انگلیسی
Simple English Prose / مترجم: نخبگان تور، طاهره تاسیان - [و دیگران] - تهران:
امیرکلاش، ۱۳۸۶.
۲۷۱ ص.:

ISBN 964-7551-89-4

حترلان دیگور: راهنمای نمونه‌های نثر ساده انگلیسی
فارسی - انگلیسی.
کتاب حاضر ترجمه و راجعه‌ای است بر کتاب «نمونه‌های نثر ساده انگلیسی» نوشته
مترجمی زبان انگلیسی نوشته بهروز عزب دلفری
فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا.
۱. آموزش فرایند دور - - ایران - ۲. زبان انگلیسی - - کتابهای فرائد - آموزش
برنامه‌ای، الفب عزب دلفری، بهروز، ۱۳۱۷ - - نمونه‌های نثر ساده انگلیسی نوشته
مترجمی (زبان انگلیسی). - - شامیان، طاهره، ۱۳۶ - - مترجم، ح. حترلان: راهنمای
نمونه‌های نثر ساده انگلیسی. - - حترلان: نمونه‌های نثر ساده انگلیسی (ارشته مترجمی زبان
انگلیسی).
LC۵۸۰۸۰۹۵۵ ۳۷۸/۱۷۵۰۹۵۵
۲۱۷۲۲ ع ۲۹۹ / کتابخانه ملی ایران
مجله نگهداری: کتابخانه ملی ایران
۸۳-۲۱۰-۸۶ م



انتشارات امیرکلاش

راهنمای نمونه‌های

نثر ساده انگلیسی

مترجمان: گروه نخبگان تور
لبنوگرافی: مهدی
چاپخانه: نقش ایران
صفحات: پیوند
چاپ: اول ۱۳۸۶
شمارگان: ۱۵۰۰ جلد

شماره استاندارد بین‌المللی کتاب (شابک): ۹۶۴-۷۵۵۱-۸۹-۴

International Standard Book Number (ISBN) 964 - 7551 - 89 - 4

حق چاپ محفوظ است

فروشگاه: فرودین: خیابان انقلاب، خیابان فرودین، ساختمان ناشرانه پلاک ۱۶/۱۷ تلفن: ۶۶۲۱۱۳۶۲
دفتر مرکزی: خیابان انقلاب، خیابان دوله فرودین، خیابان شهدای (بندارمیری) پلاک ۲۲، طبقه سوم، تلفن: ۶۶۹۶۰۶۵۴

به نام خدا

پیشگفتار

به نام آنکه با امید و توکل به او و با همت و الای خود توانستیم این کتاب را ترجمه کنیم، کتابی ارزنده که معروفترین آثار بزرگترین نویسندگهای جهان را در بردارد. در این کتاب همراه با معرفی آثار دیگر نویسندگانشان، لغات مشکل و تمرینهای آن نیز ترجمه و حل شده است. با علم به اینکه داستانهای این کتاب حس عمیقی در خواننده میگذارد نلالتش شده است که به طرزی روان و زیبا ترجمه شود که همان تاثیر متن اصلی را بر خواننده داشته باشد. و با توجه به اینکه تحصیل در دانشگاه پیام نور برای دانشجویان (مخصوصا افراد شاغل) مشکلاتی در بردارد، امید است توانسته باشیم با ترجمه این کتاب گامی در راه کمک به این عزیزان برداشته باشیم. در پایان، از تمامی کسانی که به ما در این امر یاری رساندند صمیمانه تشکر می‌کنیم.

طاهره ثامنیان

سرگروه نخبگان نور

اردیبهشت 1384

بسم الله الرحمن الرحيم

تلاش برای طبقه‌بندی آثار ادبی به گونه‌های مختلف، تلاشی بسیار دیرین و قدیمی است که خواستگاه آن به آثار ادبی رم باستان باز می‌گردد. در نتیجه این تلاش سه‌گانه‌ای به نام‌های حماسی، نمایش و شعر در حوزه نظریه ادبی وارد شد. از آنجا که شعر و نمایشنامه دارای عناصری منحصر به فرد چون وزن و قافیه و صحنه و اجرا بودند، هر آنچه که دارای این خصوصیات نبود نثر یا اثر حماسی نامیده می‌شد. به دیگر سخن، آثاری که بدون وزن و قافیه بودند و در آنها از شخصیت‌های روی صحنه خبری نبود و به شبهه‌ای طولانی و بلند نوشته می‌شدند، آثار حماسی نام گرفتند.

به تدریج اثر حماسی جای خود را در قرن هجدهم به ادبیات داستانی داد که آن نیز دارای زیر مجموعه‌هایی خاص شد. البته این همه و ام‌دار گسترش و رواج حرفه روزنامه‌نگاری در قرن هجدهم است. از اینرو، نظریه‌پردازان ادبی واژه نثر را برای نام‌گذاری کلی هر اثری که شعر و نمایشنامه نبود برگزیدند و وارد اصطلاحات رایج ادبی کردند. لازم به ذکر است که نثر خود می‌تواند ادبی و غیر ادبی باشد. نوع ادبی آن شامل رمان، داستان بلند و داستان کوتاه است و نوع غیر ادبی آن را در روزنامه‌ها و مجلات می‌توان جستجو کرد. البته کشیدن خطی مشخص و واضح میان آنها بطور کامل امکان‌پذیر نیست اما آنچه ما امروزه به عنوان داستان کوتاه می‌شناسیم نوعی نثر است که محصول اواخر قرن نوزدهم میلادی است. خواندن داستان کوتاه برای دانشجویان زبان انگلیسی به زبان انگلیسی ضرورتی انکارناپذیر است چرا که خواندن متون ادبی به زبان انگلیسی از ابزارهای مهم در تقویت زبان بکار می‌رود. از اینرو توصیه می‌شود کسانی که در صدد تقویت زبان انگلیسی خود هستند متون ادبی بویژه داستان کوتاه را به زبان انگلیسی بخوانند تا از سرچشمه بلافصل زبان سیراب شوند. اما با توجه به دشواریهای خاص متون انگلیسی، برخی مترجمین این متون را به فارسی بر می‌گردانند تا خواننده با مقابله متن انگلیسی و فارسی بتواند به تقویت و گسترش دانش خود کمک کند. خواندن و مطالعه این کتاب که حاصل تلاش گروهی از دانش‌پژوهان و دانش‌آموختگان رشته مترجمی زبان انگلیسی است به دانشجویان توصیه می‌شود که بخواهند از روش مقابله‌ای خواندن و درک مطلب بهره ببرند. خواندن ترجمه آن بدون مطالعه متن انگلیسی آن برای اهداف آتی همچون امتحانات پایان دوره به هیچ روی توصیه نمی‌شود چه در آن صورت کتاب حکم "حل المسائل" را پیدا کرده و ارزش مقابله‌ای خود را از دست خواهد داد و گروهی که چنین عمل کنند از قافله دانش‌پژوهان زبان باز خواهند ماند.

والسلام

فرید پروانه - عضو هیأت علمی دانشگاه

فهرست مطالب

پیشگفتار

مقدمه

✓ بخش اول

۱۰ غروب آفتاب **Dusk**

۲۱ پرسش و تمرین

✓ بخش دوم

۲۷ مرد آرام **The Quiet Man**

۵۶ پرسش و تمرین

✓ بخش سوم

۶۱ در مترو **It Happened on the Subway**

۷۲ سوالات درک مطلب و تمرین‌های زبان

✓ بخش چهارم

۷۷ اولین و آخرین تصمیم **The Frist and The Last**

۱۰۶ پرسش و تمرین

✓ بخش پنجم

۱۱۲ داستان نیست **No Story**

۱۲۶ پرسش و تمرین

✓ بخش ششم

۱۳۱ سوءظن

۱۴۱ پرشش و تمرین

✓ بخش هفتم

۱۴۶ The Fourth Man نفر چهارم

۱۶۳ پرشش و تمرین

✓ بخش هشتم

۱۶۹ The Selfish Giant غول خودخواه

۱۸۲ پرشش و تمرین

✓ بخش نهم

۱۸۸ Vanka ونکا

۲۰۱ پرشش و تمرین

✓ بخش دهم

۲۰۷ The Sniper تک تیرانداز

۲۱۹ پرشش و تمرین

✓ بخش یازدهم

۲۲۶ خداوند حقیقت را می‌داند اما صبر می‌کند تا گفته شود

God Sees Truth, But waits to teel

۲۴۷ پرشش و تمرین

✓ بخش آخر

۲۵۴ ۱۰۰ نمونه سؤال امتحانی

1

Dusk

Hector Hugh Munro (1870 - 1916)

Saki

(Pseudonym)

H.H. Munro, British writer of humorous short stories was born in Burma, where his father, Colonel Munro, inspector - general of police, was then stationed. Owing to the death of his mother and to his father's absence abroad, he was brought up during childhood, with his elder brother and sister, by a grandmother and two aunts in the village of pilton, near Barnstaple, North Devon. It is possible that the effect of their stern and unsympathetic methods upon Munro's highly sensitive nature is responsible for the queer heartlessness which accompanies the humour of many of his stories.

Except for the influence of Oscar Wilde and of the eighteen- nineties apparent on his writing, he was too highly individual to owe much to other writers. In World War I, he served in Royal Regiment and was killed in France. He wrote political satires for Westminster Gazette under the name of saki- the cup- beare in the Rubaiyat of Omar Khayyam. Some of his works include:

The Rise of the Russian Empire: (1900), a history of Russia to the time of the Great Empire.

The Unbearable Bassington: (1912), a novel.

When William Came: (1913), an imaginary picture of English life after a successful invasion by the Germans.